

Art.Nr.  
5905402901 / 5905402902

5905402850 | 12/2014

























**schepach**  
**SPECIAL EDITION**

**HL 1010**



<b>D</b>	<b>Holzspalter</b> Original-Anleitung
<b>CZ</b>	<b>Štípač dřeva</b> Překlad z originálního návodu
<b>SK</b>	<b>Štiepačka dreva</b> Preklad originálu - Úvod
<b>FR</b>	<b>Fendeur hydraulique</b> Traduction du manuel d'origine
<b>GB</b>	<b>Log splitter</b> Translation from the original instruction manual

<p><b>DE</b></p> 	<p>Nur für EU-Länder. Werfen Sie Elektrowerkzeuge nicht in den Hausmüll! Gemäß europäischer Richtlinie 2012/19/EU über Elektro- und Elektronik-Altgeräte und Umsetzung in nationales Recht müssen verbrauchte Elektrowerkzeuge getrennt gesammelt und einer umweltgerechten Wiederverwertung zugeführt werden.</p>	<p><b>SK</b></p> 	<p>Kun for EU-lande. Elværetøj må ikke bortskaffes som almindeligt affald! I henhold til det europæiske direktiv 2012/19/EU om bortskaffelse af elektriske og elektroniske produkter og gældende national lovgivning skal brugt elværetøj indsamles separat og bortskaffes på en måde, der skåner miljøet mest muligt.</p>
<p><b>GB</b></p> 	<p>Only for EU countries. Do not dispose of electric tools together with household waste material! In observance of European directive 2012/19/EU on wasted electrical and electronic equipment and its implementation in accordance with national law, electric tools that have reached the end of their life must be collected separately and returned to an environmentally compatible recycling facility.</p>	<p><b>SI</b></p> 	<p>Samo za države EU. Električnega orodja ne odstranjujete s hišnimi odpadki! V skladu z Evropsko direktivo 2012/19/EU o odpani električni in elektronski opremi in z njenim izvajanjem v nacionalni zakonodaji je treba električna orodja ob koncu njihove življenjske dobe ločeno zbirati in jih predati v postopek okulju prijaznega recikliranja.</p>
<p><b>FR</b></p> 	<p>Pour les pays européens uniquement Ne pas jeter les appareils électriques dans les ordures ménagères! Conformément à la directive européenne 2012/19/EU relative aux déchets d'équipements électriques ou électroniques (DEEE), et à sa transposition dans la législation nationale, les appareils électriques doivent être collectés à part et être soumis à un recyclage respectueux de l'environnement.</p>	<p><b>HU</b></p> 	<p>Csak EU-országok számára. Az elektromos kéziszerszámokat ne dobja a háztartási szeméttbe! A használt villamos és elektronikai készülékekről szóló 2012/19/EU irányelv és annak a nemzeti jogba való átültetése szerint az elhasznált elektromos kéziszerszámokat külön kell gyűjteni, és környezetbarát módon újra kell hasznosítani.</p>
<p><b>IT</b></p> 	<p>Solo per Paesi EU. Non gettare le apparecchiature elettriche tra i rifiuti domestici! Secondo la Direttiva Europea 2012/19/EU sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche e la sua attuazione in conformità alle norme nazionali, le apparecchiature elettriche esauste devono essere raccolte separatamente, al fine di essere reimpiegate in modo eco-compatibile.</p>	<p><b>HR</b></p> 	<p>Samo za EU-države. Električne alate ne odlažite u kućne otpatke! Prema Evropskoj direktivi 2012/19/EU o starim električnim i elektroničkim strojevima i usklađivanju s hrvatskim pravom istrošeni električni alati moraju se sakupljati odvojeno i odvesti u pogon za reciklažu.</p>
<p><b>NL</b></p> 	<p>Allen voor EU-landen. Geef elektrisch gereedschap niet met het huisvuil mee! Volgens de Europese richtlijn 2012/19/EU inzake oude elektrische en elektronische apparaten en de toepassing daarvan binnen de nationale wetgeving, dient gebruikt elektrisch gereedschap gescheiden te worden ingezameld en te worden afgevoerd naar een recycle bedrijf dat voldoet aan de geldende milieu-eisen.</p>	<p><b>CZ</b></p> 	<p>Jen pro státy EU. Elektrické nářadí nevyhazujte do komunálního odpadu! Podle evropské směrnice 2012/19/EU o nakládání s použitými elektrickými a elektronickými zařízeními a odpovídajících ustanovení právních předpisů jednotlivých zemí se použitá elektrická nářadí musí sbírat odděleně od ostatního odpadu a podrobit ekologicky šetrnému recyklování.</p>
<p><b>ES</b></p> 	<p>Sólo para países de la EU ¡No deseche los aparatos eléctricos junto con los residuos domésticos! De conformidad con la Directiva Europea 2012/19/EU sobre residuos de aparatos eléctricos y electrónicos y su aplicación de acuerdo con la legislación nacional, las herramientas eléctricas cuya vida útil haya llegado a su fin se deberán recoger por separado y trasladar a una planta de reciclaje que cumpla con las exigencias ecológicas.</p>	<p><b>PL</b></p> 	<p>Tylko dla państw UE. Proszę nie wyrzucać elektronarzędzi wraz z odpadami domowymi! Zgodnie z europejską Dyrektywą 2012/19/EU dot. zużytego sprzętu elektrycznego i elektronicznego oraz odpowiednikiem w prawie narodowym zużyte elektronarzędzia muszą być oddzielnie zbierane i wprowadzane do ponownego użytku w sposób nieszkodliwy dla środowiska.</p>
<p><b>PT</b></p> 	<p>Apenas para países da UE. Não deite ferramentas elétricas no lixo doméstico! De acordo com a diretiva europeia 2012/19/EU sobre ferramentas elétricas e eletrónicas usadas e a transposição para as leis nacionais, as ferramentas elétricas usadas devem ser recolhidas em separado e encaminhadas a uma instalação de reciclagem dos materiais ecológica.</p>	<p><b>RO</b></p> 	<p>Numai pentru țările din UE. Nu aruncați echipamentele electrice la fel ca reziduurile menajere! Conform Directivei Europene 2012/19/EU privitoare la echipamente electrice și electronice scoase din uz și în conformitate cu legile naționale, echipamentele electrice care au ajuns la finalul duratei de viață trebuie să fie colectate separat și trebuie să fie predate unei unități de reciclare.</p>
<p><b>SE</b></p> 	<p>Gäller endast EU-länder. Elektriska verktyg får inte kastas i hushållssoporna! Enligt direktivet 2012/19/EU som avser äldre elektrisk och elektronisk utrustning och dess tillämpning enligt nationell lagstiftning ska uttjänta elektriska verktyg sorteras separat och lämnas till miljövänlig återvinning.</p>	<p><b>EE</b></p> 	<p>Kehtib vaid EL maade suhtes. Ärge kasutage elektritööriistu koos majapidamisjäätmetega! Vastavalt EU direktiivile 2012/19/EU elektri- ja elektroonikaseadmete jäätmete osas ja kooskõlas igas riigis kehtivate seadustega, kehtib kohustus koguda kasutatud elektritööriistad eraldi kokku ja suunata need keskkonnasõbralikku taasinglusesse.</p>
<p><b>FI</b></p> 	<p>Koskee vain EU-maita. Älä hävittä sähkötyökalua tavallisen kotitalousjätteen mukana! Vanhoja sähkö- ja elektroniikkalaitteita koskevan EU-direktiivin 2012/19/EU ja sen maakohtaisten sovellusten mukaisesti käytetyt sähkötyökalut on toimitettava ongelmajätteen keräyspisteeseen ja ohjattava ympäristöystävälliseen kierrätykseen.</p>	<p><b>LV</b></p> 	<p>Tikai attiecībā uz ES valstīm. Neutilizējiet elektriskās ierīces kopā ar sadzīves atkritumiem! Ievērojot Eiropas Direktīvu 2012/19/EU par elektrisko un elektronisko iekārtu atkritumiem un tās ieviešanu saskaņā ar nacionālo likumdošanu, elektriskās ierīces, kas nokalpojūšas savu mūžu, ir jāsavāc daļiņi un jāatgriež vidē draudzīgās pārstrādes vietās.</p>
<p><b>NO</b></p> 	<p>Kun for EU-land. Kast aldri elektroverktøy i husholdningsavfallet! I henhold til EU-direktiv 2012/19/EU om kasserte elektriske og elektroniske produkter og direktivets iverksetning i nasjonal rett, må elektroverktøy som ikke lenger skal brukes, samles separat og returneres til et miljøvennlig gjenvinningsanlegg.</p>	<p><b>LT</b></p> 	<p>Tik ES šalims. Nemesti elektros prietaisų kartu su kitomis namų ūkio atliekomis! Pagal Europos Sąjungos direktyvą 2012/19/EU dėl elektros ir elektroninės įrangos atliekų ir jos vykdymo pagal nacionalinius įstatymus elektros įrankius, kurių tinkamumo naudoti laikas pasibaigė, reikia surinkti atskirai ir perduoti aplinkai nekenksmingo pakartotinio perdavimo įmonei.</p>
<p><b>DK</b></p> 	<p>Kun for EU-lande. Elværetøj må ikke bortskaffes som almindeligt affald! I henhold til det europæiske direktiv 2012/19/EU om bortskaffelse af elektriske og elektroniske produkter og gældende national lovgivning skal brugt elværetøj indsamles separat og bortskaffes på en måde, der skåner miljøet mest muligt.</p>	<p><b>IS</b></p> 	<p>Aðeins fyrir lönd ESB: Ekki henda rafmagnstækjum með heimilisúrgangni! Í fylgni við evrópsku tilskipunina 2012/19/EU um fargaðan rafbúnað og rafrænan búnað og framkvæmd þess í samræmi við innlend lög, verða rafmagnstæki sem úr sér gengin.</p>

## Cher Client,

Nous vous souhaitons beaucoup de plaisir et de réussite avec votre nouvelle machine scheppach.

### Remarque

Selon la loi en vigueur sur la responsabilité du fait des produits, le fabricant n'est pas tenu pour responsable de tous les dommages subis par cet appareil et pour tous les dommages résultant de son utilisation, dans les cas suivants :

- Mauvaise manipulation,
- Non-respect des instructions d'utilisation,
- Travaux de réparation effectués par des tiers, par des spécialistes non agréés,
- Remplacement et montage de pièces de rechange qui ne sont pas d'origine.
- Utilisation non conforme,
- Lors d'une défaillance du système électrique en cas de non-respect des réglementations électriques et des normes VDE 0100, DIN 57113 / VDE0113.

### NOUS VOUS RECOMMANDONS:

De lire intégralement le manuel d'utilisation, avant d'effectuer le montage et la mise en service.

Le présent manuel d'utilisation vous facilitera la prise en main et la connaissance de la machine, tout en vous permettant d'en utiliser pleinement le potentiel dans le cadre d'une utilisation conforme. Les instructions importantes qu'il contient vous apprendront comment travailler avec la machine de manière sûre, rationnelle et économique ; comment éviter les dangers, réduire les coûts de réparation et réduire les périodes d'indisponibilité ; comment enfin augmenter la fiabilité et la durée de vie de la machine. En plus des consignes de sécurité contenues dans ce manuel d'utilisation, vous devez respecter scrupuleusement les réglementations et les lois applicables lors de l'utilisation de la machine dans votre pays.

Conservez le manuel d'utilisation dans une pochette plastique auprès de la machine pour le protéger de la saleté et de l'humidité. Avant de commencer à travailler avec la machine, chaque utilisateur doit lire le manuel d'utilisation puis le suivre attentivement. Seules les personnes formées à l'utilisation de la machine et conscientes des risques associés sont autorisées à travailler avec la machine. L'âge minimum requis doit être respecté.

n anerkannten technischen Regeln zu beachten.

## Remarques générales

- Après déballage de la machine, vérifiez qu'il n'y a aucun dommage dû au transport. Il convient de faire les réserves immédiatement au transporteur car aucune réclamation ultérieure ne sera prise en compte.
- Vérifiez que l'ensemble des pièces a été livré.
- Familiarisez-vous avec la machine à l'aide de la notice d'utilisation avant de l'utiliser.
- N'utilisez que des accessoires et des pièces de rechange d'origine que vous obtiendrez auprès de votre revendeur.

Fig. 1

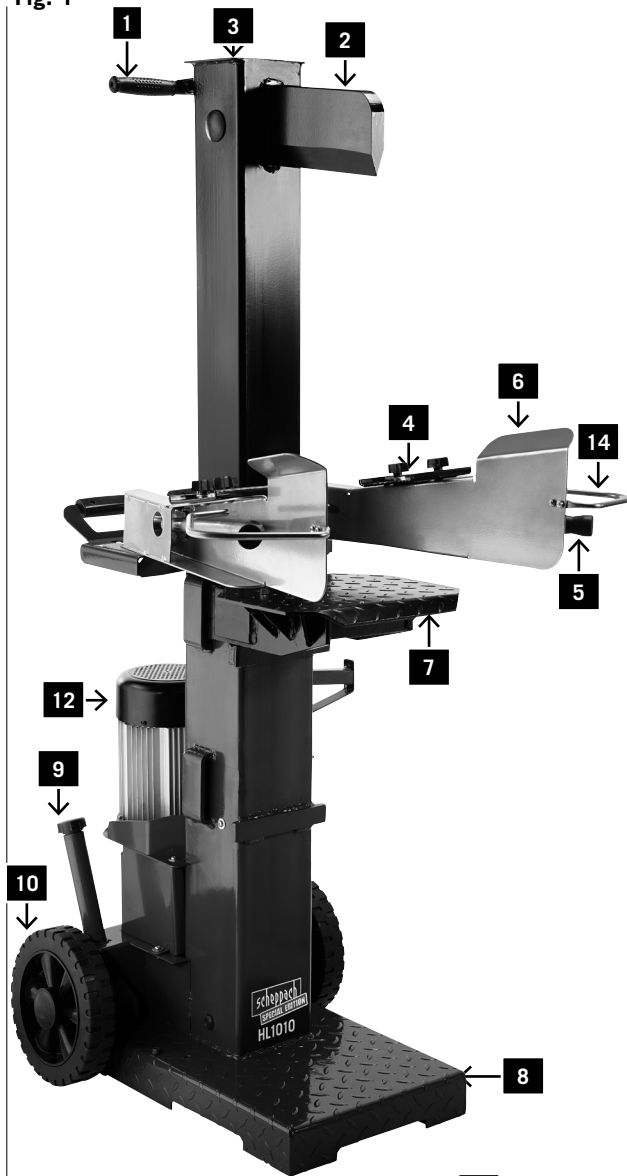
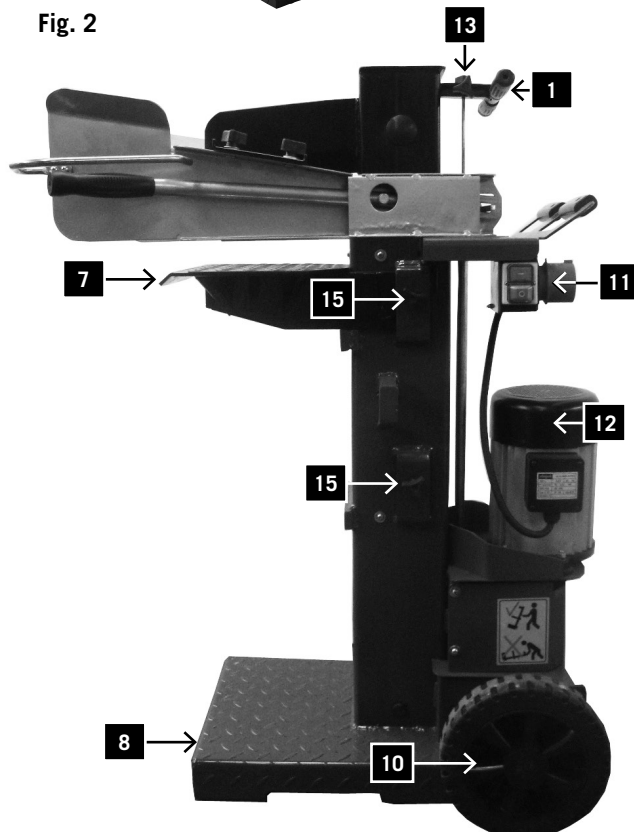


Fig. 2



- Lors de vos commandes, indiquez notre numéro d'article ainsi que le type et l'année de fabrication de la machine.

## Commandes et pièces, Fig 1–2

- 1 Poignée
- 2 Coin
- 3 Colonne de fendage
- 4 Mâchoire de serrage
- 5 Bras
- 6 Protection de poignée
- 7 Table amovible
- 8 Plateau inférieur
- 9 Bouchon de purge d'air
- 10 Roues
- 11 Interrupteur et prise de courant
- 12 Moteur
- 13 Réglage de course
- 14 Arceau de sécurité
- 15 Levier de blocage de table amovible

### HL1010

Ensemble de livraison		
	Fendeur hydraulique	
	Petit matériel /sachet séparé	
	2 bras	
	Table amovible	
	Essieu	
	Roues	
	Notice d'utilisation	
Caractéristiques techniques		
Cotes L/P/H	860/550/1100–1650	
Hauteurs de plateau mm	70/545/830	
Hauteur de travail mm	950	
Longueur du bois cm	61,5/89/137	
Puissance max. t*	10	
Course du cylindre cm	55,0	
Vitesse de descente cm/s	5,2	3,3
Vitesse de remontée cm/s	22	16
Quantité d'huile l	7	
Bois large min./max. cm	12 – 40	
Poids kg	147	144
Entraînement		
Moteur V/Hz	400/50	230/50
Puissance absorbée P1 kW	3,30	3,15
Puissance restituée P2 kW	2,40	
Type de fonctionnement	S6 40 %	
Régime 1/min	2800	
Protection thermique du moteur	oui	
Inverseur de phase	oui	-

\* La puissance maximale de fendage dépend de la résistance du bois à fendre, elle peut varier du fait de différents facteurs variables influant sur le système hydraulique.

Sous réserve de modifications techniques!

### Paramètres de bruit

#### Niveau de puissance acoustique en dB










$L_{WA} = 88 \text{ dB(A)}$




### Niveau de pression acoustique en dB

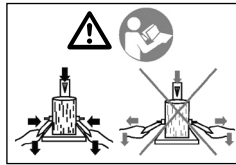
$L_{PA} = 79 \text{ dB(A)}$

Les valeurs indiquées doivent être corrigées en ajoutant le facteur d'imprécision de  $K=4 \text{ dB}$

### Consignes générales de sécurité

	Avant la mise en service, lire le manuel
	Porter des chaussures de sécurité
	Porter des gants de travail
	Porter une protection auditive et des lunettes de protection
	Porter un casque de protection
	Accès interdit aux personnes non autorisées
	Interdiction de fumer dans la zone de travail
	Ne pas répandre d'huile hydraulique sur le sol
	Tenir la zone de travail propre ! Le désordre peut causer des accidents !
	Pour soulever le fendeur avec une grue, placer l'élingue autour du carter. Ne jamais soulever le fendeur de feu par la poignée.
	Éliminer l'huile usagée conformément à la réglementation (point de collecte d'huile usagée local). Il est interdit de faire écouler l'huile usagée dans le sol ou de la mélanger aux déchets.
	Il est interdit d'enlever ou de modifier les dispositifs de protection et de sécurité.
 	Seul l'opérateur est autorisé à se tenir dans la zone de travail de la machine. Les personnes non habilitées ainsi que les animaux domestiques et animaux de trait doivent être tenus à l'écart de la zone de danger (distance minimale de 5 m).
	Ne pas enlever des troncs coincés avec les mains.
	Attention ! Avant les travaux de réparation, de maintenance et de nettoyage, arrêter le moteur et débrancher la fiche d'alimentation.
	Risque de coupures et d'écrasement ; ne jamais toucher des zones dangereuses quand le coin de fendage est en mouvement.
	Haute tension, danger de mort !
	La machine ne doit être utilisée que par une seule personne !

	Avant le début du travail, desserrer la vis de purge d'environ 2 tours. Refermer avant le transport.
	Attention ! Outils en mouvement !
	Ne pas transporter l'appareil en position couchée !



Avant de mettre la machine en route familiarisez-vous avec la commande bi-manuelle! **Lisez la notice d'utilisation avec attention.**

**Indications complémentaires non signalées par un symbole:**

- Ne pas enlever le capot

**Dans cette notice les passages ayant trait à votre sécurité sont marqués du signe suivant: ⚠**

## ⚠ PRECAUTIONS D'EMPLOI

**Attention: Lors de l'utilisation d'appareillages électriques, il convient de vous conformer aux règles de sécurité suivantes, afin de réduire les dangers de feu, de décharge électrique et de blessures.**

**Lisez toutes les indications avant de travailler avec l'appareil.**

- Respectez toutes les indications de sécurité et signalant un danger apposées sur la machine
- Faites en sorte que toutes les indications de sécurité et signalant un danger apposées sur la machine restent lisibles.
- Les éléments de sécurité de la machine ne doivent pas être démontés ou rendus inopérants.
- Vérifiez les câbles d'alimentation électrique. N'utilisez pas de câbles d'alimentation défectueux..
- Vérifiez le bon fonctionnement de la commande bi-manuelle avant l'utilisation.
- L'utilisateur doit avoir au moins 18 ans. Les apprentis doivent avoir 16 ans et ne doivent pas utiliser la machine sans surveillance.
- Portez des gants de protection pendant le travail.
- Attention! Pendant le travail il y a risque de blessure des doigts et des mains au contact du coin de fendage.
- Pour fendre des pièces lourdes ou de conformation inhabituelle, utilisez des aides pour supporter la pièce.
- Tous les travaux de modification, de réglage, et de nettoyage ainsi que la réparation et l'entretien doivent être entrepris seulement lorsque le moteur est arrêté et le cordon d'alimentation débranché !
- L'installation, la réparation et les travaux d'entretien de l'appareillage électrique ne peuvent être réalisés que par des personnes qualifiées.
- Toutes les protections et éléments de sécurité doivent être impérativement immédiatement remontés à la fin

des travaux de réparation et d'entretien entrepris.

- Lorsque vous quittez le poste de travail, arrêtez le moteur et débranchez l'appareil!

### **Indications complémentaires pour le fendeur de bûches**

- Le fendeur de bûches ne doit être utilisé que par une seule personne à la fois.
- Portez un équipement de protection individuel (lunettes ou visière, gants, chaussures de sécurité) afin d'éviter de vous blesser
- Ne fendez jamais de troncs comportant des clous, du fil de fer ou d'autres corps étrangers.
- Le bois déjà fendu et les éclats rendent le poste de travail dangereux. Vous risquez de trébucher, de glisser et de tomber. Veillez à maintenir votre poste de travail ordonné.
- Ne placez jamais les mains sur des éléments mobiles pendant que la machine est en fonction et branchée
- Ne fendez du bois que d'une longueur maximale de 137 cm.
- Vérifiez l'état des conduites hydrauliques et des tuyaux avant l'utilisation.
- Vérifiez les équipements de sécurité et toutes les fonctions de la machine.
- Ne placez pas vos mains dans la zone de fendage.
- Si une bûche est coincée, arrêtez la machine et enlevez la bûche avec précaution.

### **⚠ Bestimmungsgemäße Verwendung**

#### **La machine correspond aux normes CE en vigueur.**

- Le fendeur de bûches n'est conçu que pour une utilisation en position verticale. Les longueurs de bois à fendre sont de:  
61,5 cm/89 cm/137 cm  
et de  $\varnothing$  min./max. 12 – 40 cm
- Ne jamais fendre le bois à l'horizontale et contre le sens du fil.
- Les instructions de sécurité, d'utilisation et d'entretien du constructeur ainsi que les dimensions indiquées doivent être impérativement respectées.
- Il est impératif de respecter les règles de prévention des accidents applicables et les autres mesures de sécurité généralement reconnues.
- La machine ne peut être utilisée, réparée et entretenue que par des personnes qui la connaissent et qui ont été instruites sur son fonctionnement et les dangers liés à son utilisation. Toute modification de la machine dégage le fabricant de sa responsabilité quant à tous les dommages qui en résulteraient.
- La machine ne doit être utilisée qu'avec les outils et accessoires d'origine fournis par le fabricant.
- Toute utilisation au-delà des indications prescrites sont considérées comme non conformes. Le fabricant dégage sa responsabilité de tous les dommages qui en résulteraient et le risque est supporté par le seul utilisateur.

## ⚠ RISQUES RESIDUELS

La machine a été construite selon l'état actuel des connaissances techniques et des règles relevant des techniques de sécurité généralement reconnues. Son utilisation peut toutefois présenter des risques résiduels.

Risque de blessure aux doigts et aux mains par l'outil de fendage dans le cas d'un guidage ou d'une pose incorrects du bois à fendre.

- Blessures par l'éjection violente de la pièce à fendre dans le cas d'un maintien ou d'un guidage incorrects.
- Risque de choc électrique lors de l'utilisation de rallonges non conformes ou en mauvais état.
- Malgré toutes les précautions prises, des risques résiduels non évidents subsistent.
- Vous pouvez minimiser les risques résiduels en respectant scrupuleusement les indications de sécurité et les recommandations d'utilisation.
- Certaines bûches présentent un danger du fait de leur conformation (nœuds, forme irrégulière etc.)

## Transport

### Transport manuel, Fig.3

Pour transporter le fendeur, faire descendre le coin de fendage A à fond. Incliner légèrement le fendeur à l'aide de la poignée B de la colonne de fendage jusqu'à ce que la machine s'incline au-dessus des roues et puisse être déplacée.

### Transport avec une grue:

**Ne jamais lever la machine par le coin de fendage !**

Entreposage:

Respecter les conditions suivantes pour l'entreposage

- Aire de stockage sèche et couverte
- Humidité relative maxi 80 %
- Plage de températures -20 °C à +60 °C

La machine devrait être utilisée dans les conditions suivantes:

	mini	maxi	recommandé
Température	5 C°	40 C°	16 C°
Humidité		95 %	70 %

### MISE EN PLACE

Préparer le poste de travail où la machine doit être mise en place. Faites suffisamment de place pour permettre un travail aisé.

La machine a été construite pour travailler sur un sol plat et doit donc être placée de façon stable à un emplacement horizontal et sur un sol dur.

Fig. 3





## Montage

Pour des raisons techniques d'emballage, votre fendeur nécessite un assemblage.

### Montage des bras, Fig. 4

- Graissez légèrement la tôle (A).
- Introduisez le bras (B) dans l'ouverture de la liaison transversale (C).
- Insérez le boulon à six pans M8x30 (D) avec une rondelle par le haut, et serrez-le par le bas en utilisant une rondelle et l'écrou en veillant à ce que le bras reste mobile.

Fig. 4

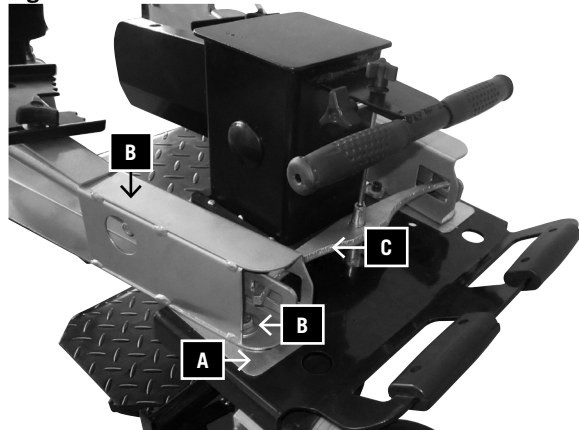
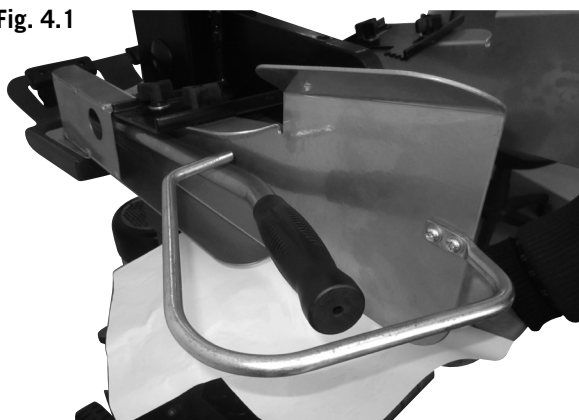


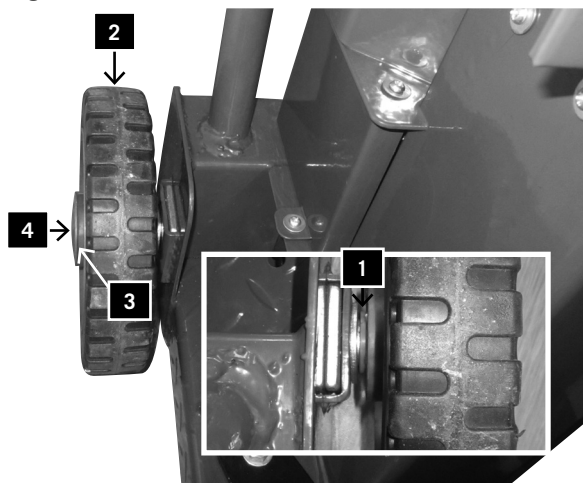
Fig. 4.1



### Montage de l'arceau de protection sur les bras, Fig. 4.1

Vissez à fond les arceaux de sécurité sur les deux bras en utilisant 2 vis cruciformes, 2 rondelles et 2 écrous en sùreté

Fig. 5

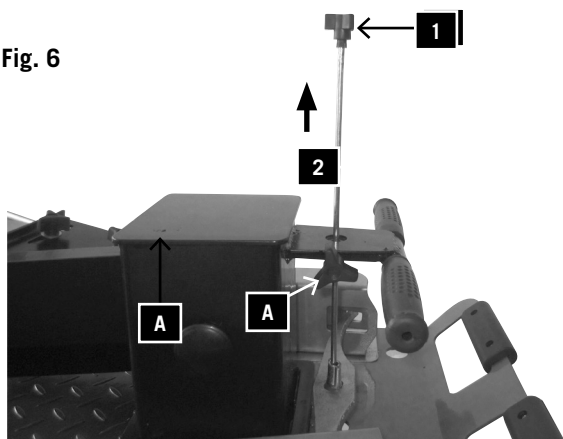


### Montage des roues, Fig. 5

- Introduisez l'essieu (1) en le passant au travers des orifices.
- Placez une rondelle, une roue(2) et une rondelle (3) de chaque côté.
- Emmanchez le capuchon de sécurité(4) de chaque côté.
- Insérez les roues dans les éclisses .

## Instructions particulières

Fig. 6

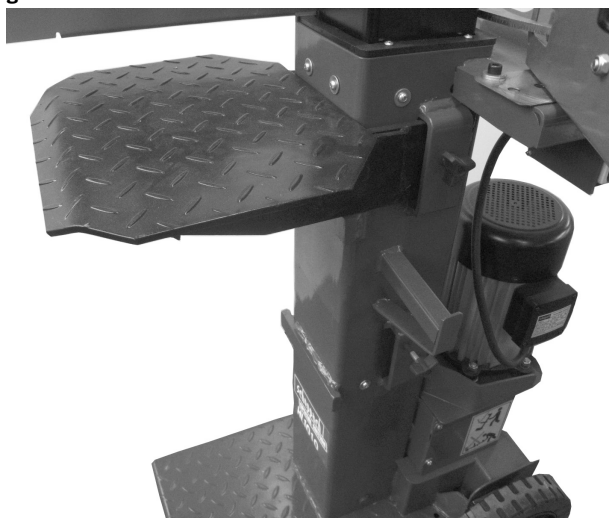


### Limitation de la course pour du bois court, Fig. 6

Positionnez le coin de fente 10 cm au-dessus du plateau

- Amenez le coin à la position voulue
- Lâchez un bras de commande
- Coupez le moteur
- Lâchez le deuxième bras
- Dévissez la vis de maintien
- Tirez la tige de réglage de course vers le haut jusqu'à ce qu'elle soit stoppée avant le ressort
- Revissez la vis de maintien.
- Remettez le moteur en marche.
- Vérifiez la position haute.

Fig. 7.1



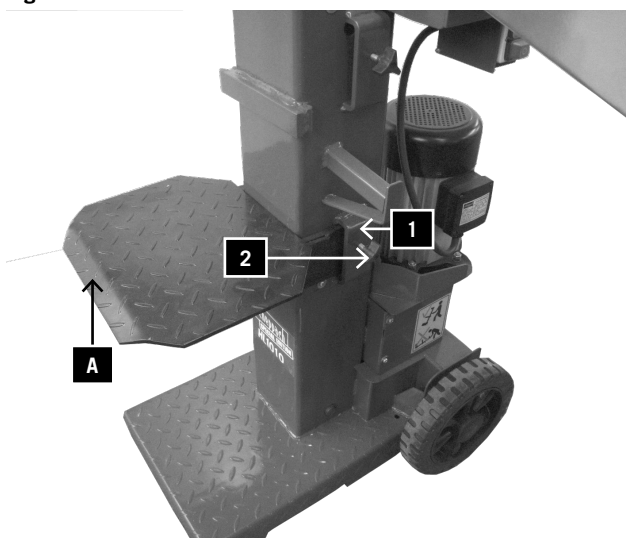
### Table amovible pour les bûches courtes (jusqu'à 61,5 cm).

Fig. 7.1

Introduisez et bloquez la table A dans les éclisses supérieures (1)

Verrouillez la table avec les deux leviers de verrouillage (2).

Fig. 7.2



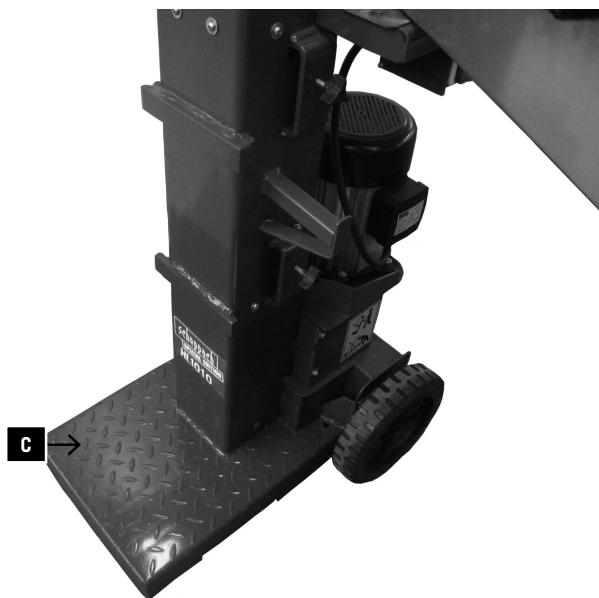
### Table amovible pour les bûches courtes (jusqu'à 89 cm).

Fig. 7.2

Introduisez et bloquez la table A dans les éclisses supérieures (1)

Verrouillez la table avec les deux leviers de verrouillage (2).

Fig. 7.3



**Plateau inférieur pour les bûches longues (jusqu'à 137 cm), Fig. 7.3**

Pour fendre les troncs allant jusqu'à 137 cm en utilisant le plateau inférieur (C), il faut enlever la table amovible

**Vérification du fonctionnement**

Toujours effectuer un contrôle du fonctionnement avant chaque utilisation.

**Action:**

**Résultat:**

Abaissez les deux poignées vers le bas	Le coin de fente descend vers le bas jusqu'à environ 10 cm du plateau
Lâchez une poignée	Le coin de fente reste à la position voulue
Lâchez les deux poignées	Le coin de fente remonte en haut

**Vérifiez le niveau d'huile avant chaque utilisation, voir le chapitre « Entretien » !**

**Pour fendre du bois**

- Poser la bûche sur le plateau, la maintenir solidement à deux mains, abaisser les poignées, dès que le coin pénètre dans la bûche, repousser les poignées vers l'extérieur en appuyant vers le bas pour empêcher que la pression s'exerce sur les tôles de maintien.
- Ne fendre que des bûches sciées droit.
- Fendre le bois verticalement.
- **Ne jamais fendre une bûche posée horizontalement ou en travers.**
- Porter des gants adaptés pour fendre du bois.

Manière rationnelle de travailler

- Position supérieure: env. 5 cm au-dessus de la bûche
- Position inférieure env. 10 cm au-dessus du plateau

## Mise en service de la machine

Assurez-vous que la machine est montée complètement et conformément aux instructions. Avant chaque utilisation, contrôlez:

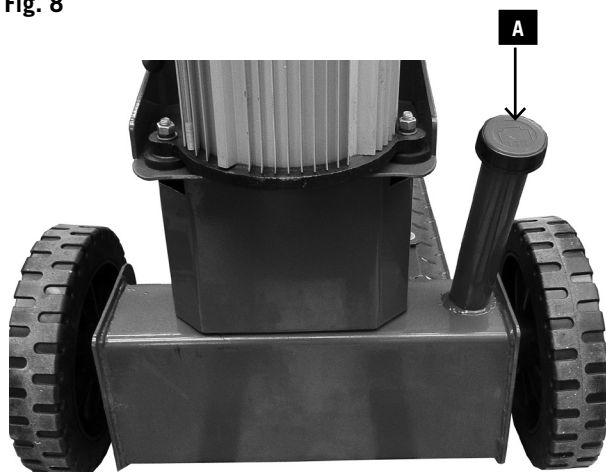
- si les câbles de raccordement présentent des avaries (fissures, coupures etc.),
- les éventuelles détériorations de la machine,
- si toutes les vis sont solidement serrées,
- les fuites du système hydraulique
- le niveau d'huile

Si la température ambiante est inférieure à 5°C, faites tourner le moteur du fendeur au ralenti pendant 15 minutes afin que l'huile hydraulique se réchauffe.

### Fixation du fendeur

Pour empêcher que le fendeur se déplace de façon impromptue, deux orifices ont été pratiqués dans le pied du fendeur. En cas de nécessité, le fendeur peut être fixé au poste de travail avec deux ancrages (non compris dans l'ensemble de livraison).

Fig. 8



### Purge d'air, Figure 8

Purge le système hydraulique avant de mettre le fendeur de bûches en marche.

- Desserrez le bouchon de purge A de quelques tours, pour que l'air puisse s'échapper du réservoir à huile.
- Pendant le fonctionnement, laissez le bouchon ouvert.
- Avant de déplacer le fendeur de bûches en marche, refermez le bouchon pour empêcher que de l'huile ne puisse s'écouler.

Si le système hydraulique n'est pas purgé, l'air enfermé endommage les joints et donc l'ensemble de la machine!

Fig. 9



### Mise en marche/Arrêt, Figure 9

Appuyez sur le bouton vert pour mettre la machine en marche.

Appuyez sur le bouton rouge pour l'arrêter.

**Remarque: Vérifier le fonctionnement de la commande marche/arrêt avant chaque utilisation, en appuyant une fois sur le bouton vert, puis sur le rouge.**

Sécurité anti-redémarrage intempestif après une coupure de courant (déclencheur de potentiel zéro)

En cas de coupure de courant, de débranchement involontaire ou de coupe-circuit défectueux, l'appareil s'arrête automatiquement. Pour le remettre en marche, appuyez une nouvelle fois sur le bouton vert.

### Fin du travail

- Ramenez le coin en position inférieure.
- Relâchez un bras de manoeuvre.
- Arrêtez l'appareil et débranchez la prise.
- Fermez le capuchon de purge.
- Respectez les consignes de maintenance générales.

## ⚠ Raccordement électrique

Vérifiez régulièrement les câbles de raccordement qui ne doivent pas être endommagés. Veillez à ce que le câble ne soit pas branché au secteur pendant que vous effectuez ce contrôle.

Les câbles électriques de raccordement doivent être conformes aux normes DIN et VDE. N'utilisez que des câbles de raccordement portant l'identification H 07 RN.

Il est obligatoire et réglementaire d'indiquer le type sur le câble de raccordement.

### Câbles électriques de raccordement endommagés

Les câbles électriques de raccordement présentent souvent des défauts d'isolation

Causes possibles:

- Endroits comprimés, lorsque les câbles de raccordement sont passés par des fenêtres ou des embrasures de portes.
- Coudes provoqués par une mauvaise fixation ou une mauvaise mise en place.
- Coupures provoquées lorsque l'on a roulé sur les câbles.
- Défauts d'isolation provoqués lorsque l'on tire sur le câble pour le débrancher de la prise murale.
- Fissures dues au vieillissement de l'isolation.

Des câbles de raccordement électriques ayant subi ces types de dommages ne doivent pas être utilisés et peuvent représenter un danger de mort à cause des défauts d'isolation!

### 590 5402 901

**Moteur à courant alternatif 230 V/ 50 Hz**

**La tension du secteur doit être de 230 Volt / 50 Hz.**

Le câble de raccordement au secteur et la rallonge doivent avoir 3 brins = phase + neutre + terre.

### 590 5402 902

**Moteur à courant triphasé 400 V/ 50 Hz**

**Tension de secteur 400 Volt / 50 Hz.**

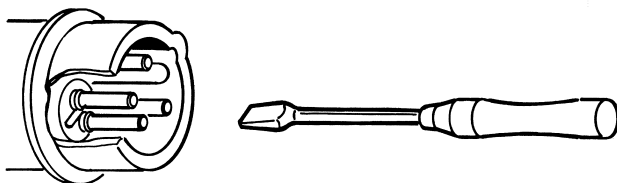
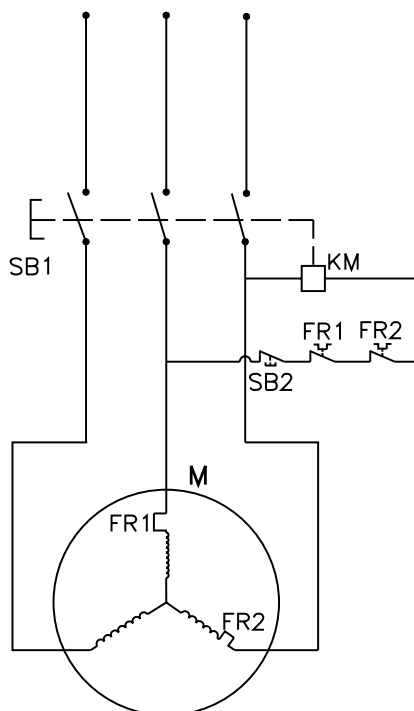
Le câble de raccordement au réseau et la rallonge doivent comporter 5 fils

= 3 Phases + Neutre + Terre. - (3/N/PE).

Les rallonges doivent avoir une section d'au moins 1,5 mm<sup>2</sup>.

Le raccordement au réseau doit être protégé par un fusible d'au moins 16 A.

Lors du raccordement au réseau ou d'un changement de place, le sens de rotation doit être vérifié. La polarité devra éventuellement être inversée. Inverser les pôles dans la fiche.



## Entretien et maintenance

Les changements d'outil, les réglages et le nettoyage ne doivent être effectués que lorsque le moteur est à l'arrêt.

### **Débrancher la fiche du secteur.**

Les personnes expérimentées peuvent effectuer elles-mêmes les petites réparations nécessaires à cette machine.

### **Par contre, les travaux de réparation et de maintenance de l'équipement électrique ne doivent être confiés qu'à des électriciens de métier.**

Tous les dispositifs de protection et de sécurité doivent être remontés immédiatement lorsque les travaux de réparation et de maintenance sont terminés.

Nous vous conseillons:

- de nettoyer à fond la machine après chaque utilisation!
- Coin  
Le coin est une pièce d'usure qui, au besoin, peut être affûtée ou remplacée.
- Dispositif de sécurité bi-manuel.  
Le système combiné de maintien et de commande doit rester très mobile. A l'occasion, on le graissera avec quelques gouttes d'huile.
- Parties mobiles
  - Maintenir les guides du coin, propres. (enlever les salissures, les copeaux de bois, l'écorce etc.)
  - Graisser les rails avec de la graisse ou de l'huile vaporisée.
- Vérifier le niveau d'huile du système **hydraulique**.  
Vérifier l'usure et l'étanchéité des raccords hydrauliques et des raccords à vis. Resserrer les vis si nécessaire.

### **Vérifier le niveau d'huile**

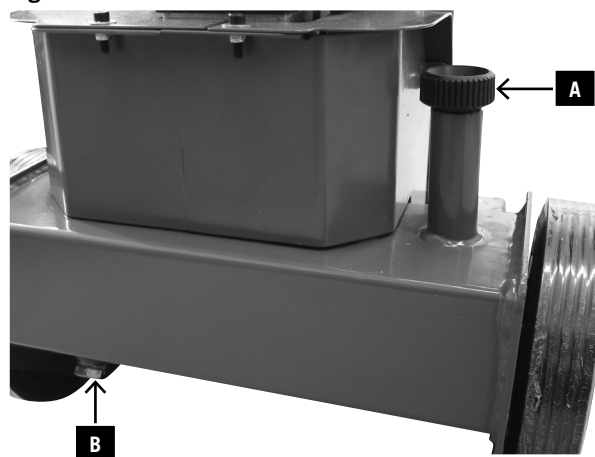
Le système hydraulique est un système fermé comportant un réservoir d'huile, une pompe à huile et une vanne de commande. Vérifiez régulièrement le niveau de l'huile, avant chaque mise en marche. Un niveau d'huile trop bas peut endommager la pompe à huile.

**Remarque:** Le niveau d'huile doit être contrôlé lorsque le coin de fendage est en position basse. La jauge d'huile se trouve sous la table dans l'orifice de remplissage d'huile A (Fig.8), elle est pourvue de 2 encoches. Si le niveau d'huile se trouve au niveau de l'encoche inférieure, le niveau d'huile est à son minimum. Si c'est le cas, il faut immédiatement ajouter de l'huile. L'encoche supérieure indique le niveau maximum.

### **Quand vidanger l'huile?**

Première vidange après 50 heures de fonctionnement, ensuite, toutes les 500 heures.

Fig. 10



### Remplacement de l'huile, Fig. 10

Attention! L'huile hydraulique devient très chaude pendant l'utilisation. Laissez la machine refroidir avant d'effectuer la vidange et le remplacement de l'huile.

Faites descendre complètement la tête du fendeur.

- Placez un récipient d'une contenance d'au moins 7 l sous le fendeur.
- Ouvrez le capuchon de purge d'air A.
- Ouvrez la vis de purge B située sous le réservoir d'huile afin que l'huile puisse s'écouler.
- Refermez la vis de purge B.
- Remplissez avec 7 l de nouvelle huile hydraulique en utilisant un entonnoir propre.
- Refermez le capuchon de purge d'air.

**Éliminez l'huile usagée de manière réglementaire à l'endroit prévu à cet effet. Il est interdit de déverser de l'huile usagée dans le sol ou de la mélanger à des déchets.**

**Nous conseillons les huiles hydrauliques suivantes:**

Aral Vitam gf 22

BP Energol HLP-HM 22

Mobil DTE 11

Shell Tellus 22

ou équivalent.

**Éviter d'utiliser d'autres huiles!** Utiliser d'autres huiles a des répercussions sur le fonctionnement du cylindre hydraulique.

### TÊTE DE FENDAGE

La tête de fendage portant le coin doit être graissée légèrement avant la mise en marche.

Enlevez les quatre guides supérieurs en plastique et badigeonnez l'intérieur du fourreau de graisse (en utilisant par exemple un pinceau).

Cette opération doit être répétée toutes les 5 heures de fonctionnement. Appliquer une mince couche de graisse ou vaporiser légèrement d'huile. La tête doit pas fonctionner à sec.

### Système hydraulique

Le système hydraulique est un système fermé comportant un réservoir d'huile, une pompe à huile et une vanne de commande.

Le système assemblé à l'usine ne doit être ni modifié, ni déréglé.

**Contrôler régulièrement le niveau d'huile.**

Un niveau d'huile trop bas endommage la pompe à huile. Contrôler régulièrement l'étanchéité des raccords hydrauliques et des raccords à vis, resserrer en cas de besoin.

Avant d'entreprendre les interventions de maintenance ou de contrôle, la zone de travail doit être nettoyée, préparer les outils nécessaires et veiller à utiliser des outils en bon état.

Les intervalles indiqués ont été fixés pour des conditions de fonctionnement normales, si la machine doit subir des contraintes supérieures, ces intervalles devront être rac-

courcis en conséquence.

Nettoyer le bâti de la machine, les habillages et les leviers de commande avec un chiffon doux, sec ou légèrement humecté avec un produit de nettoyage neutre, ne pas utiliser de solvants comme de l'alcool ou de l'essence qui pourraient attaquer les surfaces.

Conserver les huiles et les lubrifiants hors de portée des personnes non habilitées à s'en servir, lire attentivement les instructions apposées sur les emballages et les suivre rigoureusement, éviter tout contact direct avec la peau et bien rincer après utilisation.

## Règles de sécurité

La machine ne peut être utilisée que par du personnel spécialisé, familiarisé avec le contenu de ce manuel.

Avant la mise en marche, contrôler que les dispositifs de sécurité sont intacts et parfaitement aptes à fonctionner.

Avant la mise en marche, il serait bon, en outre, de se familiariser avec les mécanismes de commande de la machine, en suivant les instructions d'utilisation.

Les capacités de la machine indiquées dans ce manuel ne doivent pas être dépassées. La machine ne doit en aucun cas être utilisée à d'autres fins que l'usage pour lequel elle est conçue.

Conformément aux lois du pays dans lequel la machine est utilisée, le personnel doit porter les vêtements de travail spécifiés, en évitant de porter d'autres accessoires lâches, des ceintures, des anneaux et des chaînes; les cheveux longs devront être attachés.

Le poste de travail devra rester autant que possible rangé et propre, les outils, les accessoires et les clés plates devront toujours être à portée de main.

Pendant le nettoyage et l'entretien, la machine ne doit jamais être branchée au secteur.

**Il est strictement interdit**, de faire fonctionner la machine sans dispositif de sécurité ou lorsque les mécanismes de sécurité sont inopérants.

**Il est strictement interdit** de retirer les dispositifs de sécurité ou de les modifier.

Ne pas entreprendre d'intervention de maintenance ou de réglage avant d'avoir lu précisément ce manuel.

Le plan de maintenance régulière spécifié ici, doit être respecté pour des raisons de sécurité et pour que la machine puisse fonctionner de manière performante.

Les marquages de sécurité doivent toujours être propres et lisibles, ils doivent être respectés rigoureusement pour éviter les accidents. Si les plaques sont endommagées ou ont disparu ou font partie d'éléments qui ont été remplacés, elles doivent être remplacées par de nouvelles plaques d'origine à demander au fabricant et apposées à l'emplacement spécifié.

En cas d'incendie, on utilisera un extincteur à poudre. Les incendies survenant sur cette machine, ne doivent pas être éteints avec de l'eau du fait du risque de court-circuit.

Si le feu ne peut pas être éteint immédiatement, il faudra faire attention aux écoulements de liquides.

Si l'incendie se prolonge, le réservoir d'huile ou les



conduites sous pression peuvent exploser: il faut donc veiller à ce que rien n'entre en contact avec les liquides qui s'échappent.

### **DEMONTAGE ET ELIMINATION**

La machine ne contient pas de substances nocives ou dommageables pour l'environnement, car elle est construite avec des matériaux entièrement récupérables ou recyclables par la filière traditionnelle.

Pour l'élimination, on s'adressera de préférence à des sociétés spécialisées ou à du personnel professionnel qualifié conscient des risques potentiels et ayant lu les présentes consignes d'utilisation pour les suivre à la lettre.

Lorsque la machine est arrivée à fin de vie, on procède de la manière suivante, en respectant toutes les normes de préventions des accidents mentionnées:

- arrêter l'alimentation en énergie (électrique ou autre)
- retirer tous les câbles électriques et les remettre à un centre de collecte spécialisé, en suivant les directives en vigueur dans le pays concerné.
- vider le réservoir à huile, vider l'huile dans des réservoirs étanches et les remettre à un centre de collecte, en suivant les directives en vigueur dans le pays concerné.
- Remettre toutes les autres pièces de la machine à un centre de collecte en respectant les directives en vigueur dans le pays.

**Veiller à ce que chaque pièce soit éliminée dans le respect des directives en vigueur dans le pays.**

## ⚠ Dépannage

Pour des pannes non mentionnées ici, consulter le service après-vente de la société scheppach.

Panne	Causes possibles	Solution	Niveau de danger
La pompe hydraulique ne fonctionne pas	Absence de courant	Vérifier si les câbles conducteurs sont sous tension	Danger de choc électrique Cette opération doit être effectuée par un électricien de maintenance.
	La protection thermique du moteur s'est déclenchée	La protection thermique se réenclenche après refroidissement du moteur. Le moteur peut être redémarré ensuite	–
La tête ne se déplace pas vers le bas	Niveau d'huile bas	Vérifier le niveau d'huile et ajouter de l'huile si nécessaire	<b>Risque de salissure !</b> Cette opération peut être effectuée par l'opérateur de la machine.
	Un des leviers de la commande bi-manuelle n'est pas opérant	Contrôler la fixation des leviers	<b>Danger de coupure !</b> Cette opération peut être effectuée par l'opérateur de la machine.
	Guidage de la colonne encrassé	Nettoyer la colonne	
Le moteur démarre, mais la colonne ne se déplace pas vers le bas	Sens de rotation du moteur incorrect en présence de courant triphasé	Contrôler le sens de rotation du moteur et inverser si nécessaire	Le sens de rotation incorrect peut endommager la pompe

### Maintenance et réparations

Toutes les opérations de maintenance doivent être effectuées par du personnel qualifié dans le respect des présentes instructions d'utilisation. **Avant chaque opération de maintenance prendre toutes les mesures de précaution requises, arrêter le moteur et couper l'alimentation en courant (en cas de besoin, débrancher la fiche d'alimentation).** Placer un panneau sur la machine indiquant que la machine est hors service : « Machine hors service pour maintenance : interdiction pour toute personne non autorisée de se tenir près de la machine et de la mettre en marche ».

